

- ・健康フィエスタは有意義なイベントだ (3名)
- ・普段はなかなか受けられない医療サービスを無料で受ける素晴らしい機会だった。(2名)
- ・このイベントは、日本人参加者にとっても外国人参加者にとっても勉強になった (1名)
- ・今まで保健所で検査をしてもらえることは知らなかったので診療所で高いお金を払って検査していた。これからは保健所で検査を受けます
- ・保健所はこどもの検診をするところだと思っていました。おとなの検査もしていることがわかって良かった。
- ・保健センターでは、無料で検査を受けられるのは分かっているが、入り難いので外国人を対象とした今回の検査は良かった

改善すべき点については、

- ・もっと多くの人に来るように宣伝した方がいい。
- ・BGMがあつたらもっといい雰囲気になると思う。外国のPOPMUSICとか
- ・時間がもっと長かったらよかった
- ・次回は、耳鼻科の検査を希望

V. まとめと今後の展望

健康フィエスタは、健康に暮らしていくために必要な情報や相談と検査そして診療の機会を身近に感じることを機会を作り出した。企画の開始から実施まで3ヶ月という期間しかない中で、どのようなものになるのか分からないプログラムに向けてそれぞれが準備を進めた。外国籍住民のリーダーたちは、自分のコミュニティの中でまた知り合いの外国人にプログラムの案内を手渡し知らせた。今回の広報は主に外国籍住民自身が担った。来場者は100名弱と多くはなかったが、今回特に中心となった京都パグアサフィリピンコミュニティのメンバーは事前の勉強会から関心を高め、当日は40名が参加して、検査や相談そしてワークショップなどにも積極的に参加した。京都に在住している外国籍住民40,834人に対して今回の参加者は少なかったが、情報から遠い外国籍住民に伝わるには時間がかかることも確かである。

今回は、外国籍住民コミュニティ、市民団体・青少年団体、行政機関の三者が協力してそれぞれの役割を果たしたことで実現したプログラムである。各機関がすでに保有している資源やプログラムを最大限に活用することによって特別に費用のかかることのないプログラムを実施することができた。この経験は、団体間の協力によって資金をかけずに外国籍住民に開かれたプログラムを実現することが可能であり、維持・継続していくことが可能であることを示すことができた。

健康フィエスタの事業総括を行った主催団体及び伏見保健センターは、今後も健康フィエ

スタを継続して実施することが重要であると考え。京都市内で一番外国籍人口の多い伏見区で外国籍の人たちに特に開かれた健康のプログラムが1年に一度行われるということが広く知られ、保健センターに何度か出入りした外国籍住民が特別のプログラムではない時にも保健センターに来館し、病気の予防について相談や検査を行うようになることを願う。

-
- i a) 性感染症検査受検前アンケート
 - b) 性感染症検査受検後アンケート
 - c) 性感染症検査受検前用紙芝居型説明資料
 - d) 胸部検診検査前アンケート及び申込書
 - e) 胸部検診内容と結果通知の方法の説明
 - f) 胸部検診検査室内案内表示

ⁱⁱ 多文化共生センターきょうとが京都市国際交流協会からの委託事業として京都市内の4医療機関（京都市民病院、医仁会武田総合病院、桂病院、康生会武田病院）に通訳派遣を行っている

iii 国民健康保険

国民健康保険の加入条件については、1982年の難民条約締結に伴って行った国内法整備によって1986年に正式に外国人を国民健康保険の対象とした。

戦後40年間日本政府は、在日コリアン、中国人を国民健康保険の対象と位置づけていなかった。自治体レベルでは、個別の対応を実施し、より早くから加入を認めてきた。

その後、アジア諸国やラテンアメリカから働くために来日した外国人労働者とその家族の保険加入の問題が浮上し、1992年には、国民健康保険の加入条件として「入管法の規定により決定された入国当時の在留期間が1年以上であること」と通達が出されたが、現場の裁量で「1年以上日本に在留している人」については、国民健康保険に加入させた期間がしばらく続いた。

2004年6月に出された国民健康保険法施行規則の変更により「入管法の規定により決定された入国当時の在留期間が1年以上であること」という1992年の解釈に戻り、日本上陸時に1年以上の在留資格のない人は健康保険に加入できなくなり、無保険者が増大した。

iv 無料低額診療事業

社会福祉法（昭和26年法律第45号）2条3項により生活困難者のために無料又は低額な料金で診療を行う事業である。事情があつて生活保護を申請できない人、健康保険に加入しておらず医療費が支払えない人、住所が不定の人、日本での在留資格のない人など法律と制度の狭間にある人たちも、医療を受けることを保障する制度である。厚生労働省によ

ると全国に 263 医療機関が同事業を実施している（2006 年）。

しかし同事業については、行政窓口担当者も情報を持ち合わせていない。対象者の特定と制度利用の条件は、各指定医療機関にまかされているため条件も統一しておらず、同事業を利用することで医療を受ける可能性がある人に対する情報提供は誰もしていない。

人身取引に関する日本政府の対策のガイドラインである「人身取引行動計画」の 2005 年度版、2009 年度版のいずれにも日本で人身取引に巻き込まれた被害者に対する医療の保障は、無料低額診療事業で行うと明記されている。日本には同事業があるため、業者に売り買いされ、搾取を目的とした労働をさせられた人身取引の被害者が医療を必要とする場合は同事業で医療を保障すると、日本政府は国際社会に宣言している。

厚生労働省社会・援護局総務課長は、全国の都道府県、指定都市、中核市 民生主管部長宛に同事業の周知をするよう通知を出した。通知には、「そもそも無料低額診療事業は広く生計困難者一般を対象とするものであり、被保険者やホームレスに限られるものではない。生活困難者であれば、人身取引被害者、配偶者からの暴力（DV）被害者、その他の者についても積極的に無料低額診療事業の対象とするよう…周知、指導」するように要請している。また同事業を適応対象の在留資格は問わないこと、在留資格がない場合でも入管に通報する必要はないことも明記している。（社援総発第 0308001 号平成 17 年 3 月 8 日）

參考資料

資料 1

CHARM 健康相談事業大阪市中心区保健福祉センター検診記録

(2002. 2. 27-7. 17)

No.	国籍	性別	滞在資格	受診検査										備考	
				子宮	乳	骨量	胃	大腸	肺	結核	梅・ HIV・ ク	肝炎	基本 検診		
1	タイ	女性	不明	○	○	○	○	○	○	○		○	○	○	
2	タイ	女性	不明	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	肝炎陽性→再検査
3	タイ	女性	不明	○	○	○	○	○	○		○	○	○	○	コレステロール高→指導
4	タイ	女性	不明				○	○			○	○	○		
5	韓国	男性	不明				○	○	○		○	○	○		
6	タイ	女性	日配	○	○		○	○		○	○				クラミジア陽性→医療機関で治療
7	タイ	女性	日配	○	○		○	○		○	○				クラミジア陽性→医療機関で治療
8	タイ	女性	不明							○	○				結核要精密検査→他府県に移動
9	タイ	女性	不明	○	○		○	○	○						
10	タイ	女性	不明	○	○		○	○	○			○	○		
11	フィリピン	女性	永住	○	○		○	○							
12	フィリピン	女性	不明	○	○				○						
13	フィリピン	女性	日配												
13	フィリピン	女性	日配				○	○	○			○	○		血液検査結果異常
14	タイ	女性	日配	○	○										
15	韓国	男性	不明				○	○	○			○	○		血液検査結果異常
16	タイ	女性	不明								○	○	○		梅毒陽性→移動先のNGOに紹介
17	タイ	女性	不明								○	○	○		クラミジア陽性→医療機関で治療
18	タイ	女性	日配									○	○		膀胱炎→医療機関で治療
合計	18人		項目毎小計:	10人	10人	3人	12人	12人	9人	4人	10人	11人	11人	92人(延受診者数)	

内訳: 女性16人, 男性2人
タイ13人, フィリピン3人, 韓国2人

資料 2

1. 京都に居住する外国人の健康に関するニーズについてのアンケート結果

1.1 属性 (N=126)

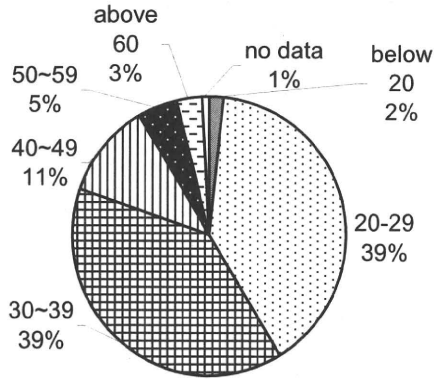


図1 年代別

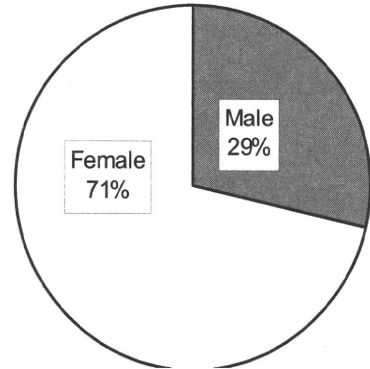


図2 性別

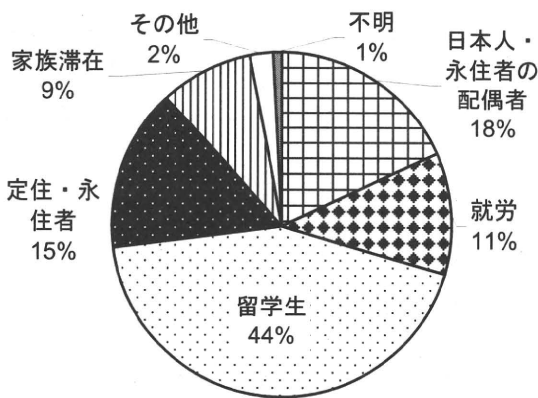


図3 在留資格

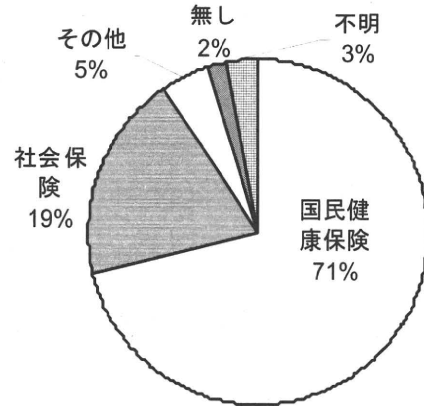


図4 保険加入類型別

表1 滞在期間及び頼れる日本人 (N=121名)

滞在期間	頼れる日本人 (人)				合計
	いない	1~5人	5~10人	10人以上	
1年間以下	4	12	4	1	21
2年間	2	11	3	2	18
3年間	1	14	0	1	16
5年間	1	13	4	2	20
10年間	2	12	7	2	23
10年間以上	0	14	3	6	23
合計	10	76	21	14	121

1.2 日本での健康に関する生活

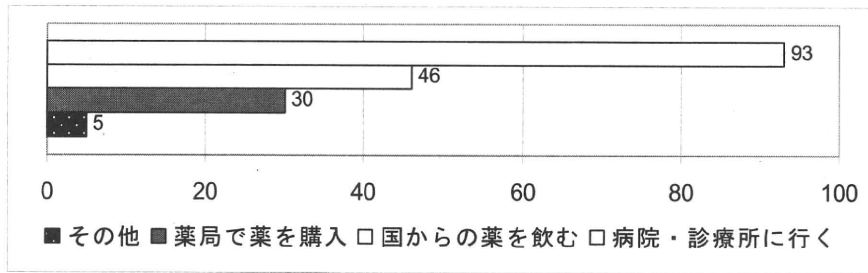


図7 病気になった時対応行動 (N=126名)

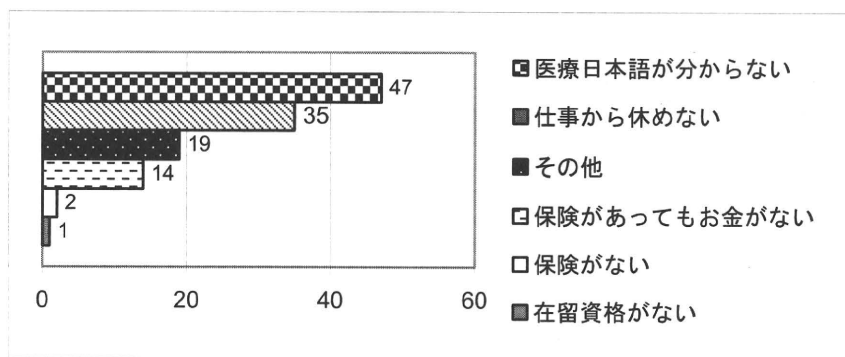


図8 医療機関に行きたくても行けない理由は何か？

表2 滞在期間及び病気になった時対応行動

滞在期間	病院に行く	国から薬を飲む	薬局で薬を飲む	その他
1年間以下	11	11	5	1
2年間	14	7	6	1
3年間	12	7	3	0
5年間	16	10	5	0
10年間	20	5	5	1
10年間以上	19	1	6	2
合計	92 (人)	41 (人)	30 (人)	5 (人)

表3 無料低額診療制度について

	人数
知ってる	14
知らない	102
不明	10
合計	126

表4 医療機関について母国語で相談できる団体

	人数
知っている	19
知らない	96

表5 知っている団体の名前

団体の名前	件数
CHARM	7
留学生団体	2
教会	2
APT	1
京都市	1
回答不明	6
合計	19

1.3 健康フェスタの参加について

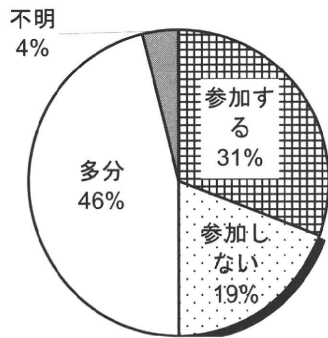


図9 健康フェスタに参加希望

表6 その他相談したい内容

他相談したい内容	人数
身体全体の健康	1
特に無い	3
精神科	1
不明	2
合計	7

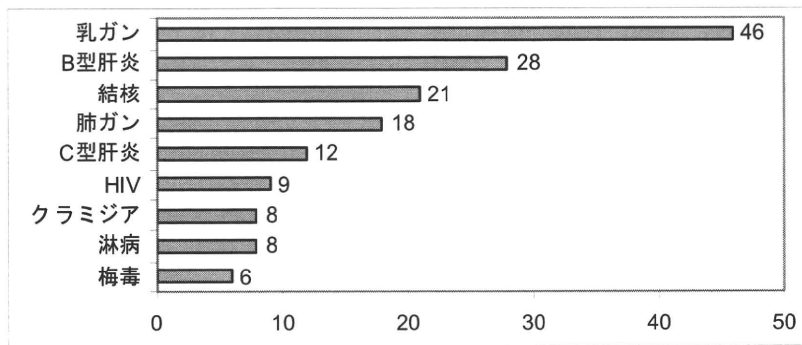


図10 受たい検査

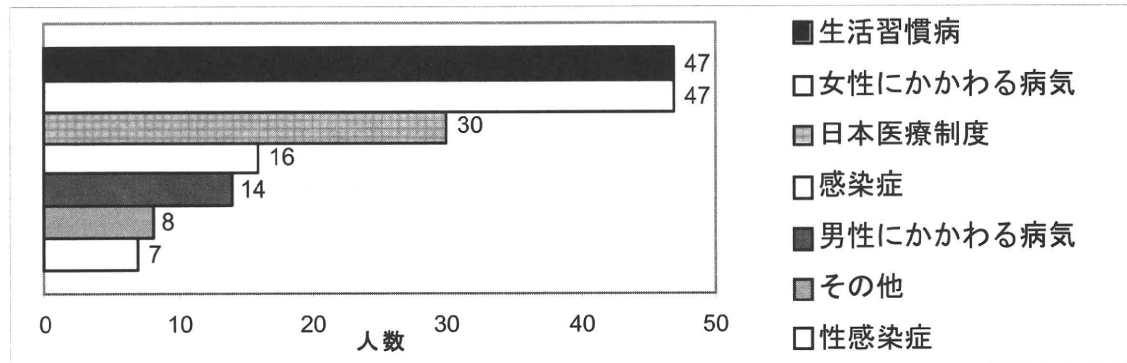


図11 相談したい内容

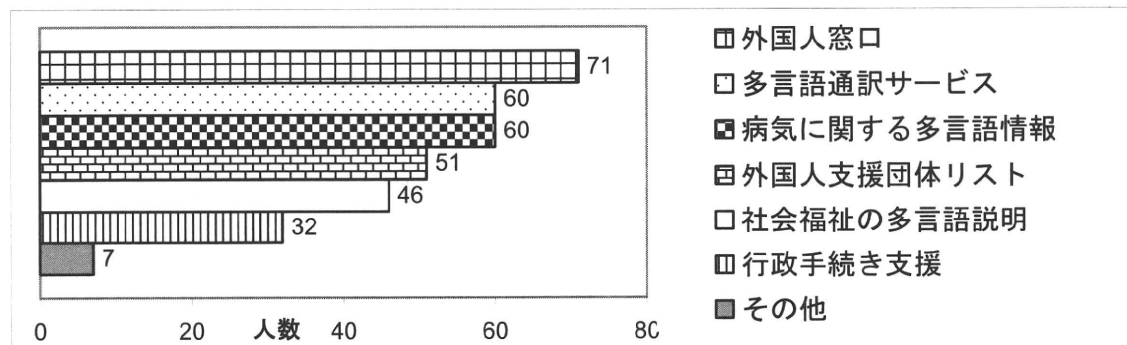


図12 外国人が医療を受けやすくなるために必要なもの

2. 質問表

(言語：日本語、英語、フィリピン語、中国語、ポルトガル語、スペイン語、タイ語)

1/2 ページ

京都に住んでいる外国人の健康に関するニーズについてのアンケート

NPO 法人チャームでは、日本に住む外国人の健康管理についての調査を行っています。2010年9月19日に伏見青少年活動センターにおいて、移動健康相談会を開催する予定ですが、この目的は、移民コミュニティに近い場所で、そこに暮らす外国人住民に対し医師・看護師・ソーシャルワーカーとの相談の機会を作ること、および検査を行うことです。そのため、この調査は皆さんの健康に関するニーズを把握し、より良い移動健康相談事業を行うために非常に重要です。回答時間は10分ぐらいです。

それではここからアンケートにお答えください。

1. 年齢カテゴリー

- | | |
|-----------|-----------|
| a. 20歳未満 | d. 40～49歳 |
| b. 20～29歳 | e. 50～59歳 |
| c. 30～39歳 | f. 60歳以上 |

2. 性別： a. 男性 b. 女性 c. その他

3. 国籍： _____

4. あなたが育ったところは？

- a. 都会 b. 都会ではない地方都市 c. その他 (_____)

5. 最終学歴を教えてください。

- a. 小学校卒業 b. 高校卒業 c. 大学中退 d. 大学卒業 e. 大学院

6. 日本に来てどれくらいですか？ _____年 _____ヶ月

7. 在留資格：

- | | |
|-----------------|--------------|
| a. 日本人の配偶者 | e. 家族滞在 |
| b. 就労（職種：_____） | f. 研修 |
| c. 留学生 | g. 特定活動 |
| d. 定住・永住 | h. その他 _____ |

8. あなたは以下の「医療保険」に加入していますか

- | | |
|---------|--------------|
| a. 国民健康 | c. その他 _____ |
| b. 社会保険 | d. はいっていない |

9. 日本で困った時、頼れる日本人は何人ぐらいいますか？

- a. 誰もいない b. 1～5人 c. 5～10人 d. 10人以上

2/2 ページ

10. 病気になったときどのように対処していますか。(複数回答可)
- a. 病院・クリニックに行く
b. 自分の国からの薬を飲む
c. 市販の薬を飲む
d. その他 _____
11. 医療機関に行きたくても行かれないとしたら、どんな理由が考えられますか。(複数回答可)
- a. 仕事を休めない
b. 医療に関する日本語が分からない
c. 保険がない
d. 保険があっても医療費が支払えない
e. ビザがない
f. その他
12. 日本の病院・クリニックのサービスをどのように思いますか。ご自由にお答えください。
13. 健康問題で困った時に、母国語で相談が出来る団体を知っていますか?
- a. 知っている (団体の名前教えてください _____) b. 知らない
14. どんな検査を受けたいと思いますか? (複数回答可)
- a. 淋病
b. クラミジア
c. 梅毒
d. B型肝炎
e. C型肝炎
f. HIV
g. 乳がん
h. 肺がん
i. 結核
15. チャームが京都で行う移動健康相談会に参加してみたいですか?
- a. 参加したい
b. 参加したくない
c. 多分参加する
16. 当日は医療者による健康に関する相談もできますが、何を聞きたいですか。(複数回答可)
- a. 生活習慣病 (糖尿病その他)
b. 日本の医療制度 (健康保険その他)
c. 婦人科疾患 (乳がんその他)
d. 泌尿器疾患 (前立腺がんその他)
e. 感染症 (B型肝炎)
f. 性感染症 (HIV, STI その他)
g. その他 _____
17. 無料低額診療制度について知っていますか?
- a. 知っている
b. 知らない
18. 外国人が日本で医療を受けやすくなるためには、どのようなものが必要だと思いますか? (複数回答可)
- a. 病気に関する多言語の資料
b. 外国人医療相談窓口
c. 多言語通訳サービス
d. 外国人支援団体リスト
e. 使える社会保障についての多言語の説明書
f. 役所手続きの支援
g. その他 (具体的なものがあれば書いて下さい) _____

ご協力ありがとうございます。

移動健康相談事業についての内容や最新情報を知りたい場合はお名前と連絡先を記入してください (住所、電話番号、メールアドレス)。

名前: _____ 連絡先: _____

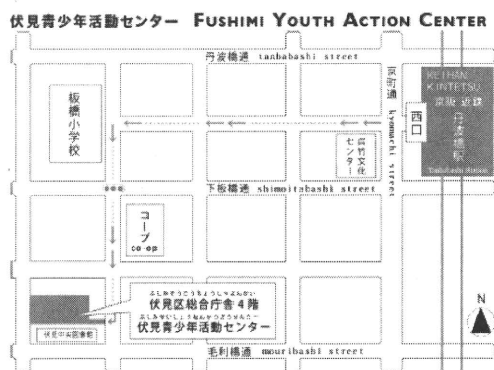
資料 3 : 協働団体の紹介

団体名	設立年	目的	活動内容	健康フェリエスタでの役割	連絡先
京都バグアサフイリピンコミュニティ (Kyoto Pag-asa Filipino Community)	1985	①キリスト教の教理や人格を尊重した社会づくりをおこなうこと②個人の基本的権利を尊重し保護すること③メンバーは、日本の生活にうまく適応するために必要な知識を身につけられるようにながす④日本のキリスト教コミュニティと、より近い関係を構築すること⑤メンバー間の連帯や協力を強化していくこと	カトリック教会の英語のミサの運営補助、フィリピン人の支援活動(通訳、相談、行政手続きの支援、情報提供等)、コミュニケーションメンバーの交流(例えば、クリスマスパーティー)、日本人にフィリピンの文化の紹介、外国人支援と行っている他団体との連携・協力	フィリピン人への広報と参加の呼びかけ、フィリピン料理の調理、販売、通訳ボランティア	TEL:075-822-8952 E-mail: kyotopagasa@yahoo.com
京都フィリピン留学生会 (Kyoto Association of Pinoy Scholars, KAPS)	2006	京都の教育機関に通うフィリピン留学生または研究者の会である。学識の維持及びフィリピンの多様な伝統と文化への理解のために努めている。	メンバーへの支援(通訳、相談、行政手続き、等)、国際交流、フィリピンと日本との文化理解イベントの開催、ならびにフィリピンの恵まれていない小学生への奨学金の支援など	からだを動かすコーナー(フィリピンゲームの紹介)、通訳ボランティア	ホームページ: http://kyotopinoysscholars.org/
特定非営利活動法人多文化共生センターきょうと	2004	国籍、民族、文化、言語、性などのちがいを超え、共に豊かにいきることのできる多文化共生の理念に基づき、在日外国人と日本人の双方へ向けて「多文化共生」のための事業を創造し、実践する。	日本で生活する外国人の支援(医療通訳派遣、多言語支援)、多文化共生に関する研修・調査・研究および広報、国際協力力の活動、子どもの健全育成を図る活動、災害救援活動、その等	情報コーナーの資料提供、エムキューブ(多言語医療問診システム)、相談コーナー受付、通訳ボランティア	TEL: 075-353-7205 ホームページ: http://sites.google.com/site/tabunkakyouto

団体名	設立年	目的	活動内容	健康ファイエスタでの役割	連絡先
京都YWCA-APT	1987	APT (Asian People Together) とは京都YWCAの中で活動するボランティアグループである。国籍、民族、文化の違いを超え、互いを理解し、共に暮らせる社会をつくるために、地域に暮らす外国籍の人たちのための支援プログラムを行う。	外国人が日本で暮らす中での電話相談、制度の問題についての電話相談、地域の小学校で国際理解教育・人権教育などの出張授業、外国籍の親を持つ子どもとの相談・支援	一般相談の受付及び家庭問題相談担当、通訳ボランティア	TEL(相談専用): 075-451-6522 (事務所): 075-451-6522 http://kyoto.ywca.or.jp
財団法人 京都国際センター	1996	広く府民、市町村、民間団体、教育機関、企業等との連携・協力を図り、地域の国際化を積極的に進めていく。国際理解と民間国際活動の促進、情報の提供、外国籍府民の支援、京都らしい特徴を活かした国際文化交流や国際協力などの取組を展開することによって、21世紀の京都府の人づくり、文化の振興、地域の活性化を図るとともに、世界の平和と繁栄に寄与していく。	多文化共生促進のための講座、国際情勢講演会、ボランティア支援・活動情報や活動場所の提供、広報、出版物、外国籍のための生活相談窓口、日本語教室、災害時や災害時に備えるための支援、府内の産業・文化体験、京都、日本の文化紹介、国際活動団体が府内で行う事業への助成・共催や後援・場の提供等	チラシ配布、携帯メールによる広報、情報コーナー	TEL: 075-342-5000 ホームページ: http://www.kpic.or.jp
財団法人 京都国際交流協会	1989	①異なる文化背景を持つ人々との相互交流・相互理解の促進を図ること②ボランティア活動に主体的・自主的に関わることが、京都の国際化や共生社会について考えるきっかけとなり、誰もが住みやすい地域社会を構築する。	情報サービス、相談・通訳、日本語教室、広報・出版物・広告、図書室・展示室、担い手育成、活動支援・連携、異文化理解講座・イベント、留学生・就学生支援等	チラシ配布、インターネットメール、ホームページによる広報、情報コーナー	TEL: 075-752-3010 ホームページ: http://www.kci.f.or.jp/
バザールカフェ	1998	健康や言葉の問題や様々な理由でなかなか仕事につきにくい人たちが持っている自分の能力を生かしながら一緒に生きていくことが出来るのかを模索したりする場。	水・木・金・土のカフェ営業、特別なイベント、国際交流イベント等	食堂部チケット販売、現金管理、タイデザート調理、販売、食べ物コーナー運営	TEL: 075-411-2379

資料 4

1. チラシ (言語: 日本語・英語、フィリピン語、中国語、ポルトガル語、スペイン語、韓国語、タイ語、ラオス語)



主催・問い合わせ FOR INQUIRIES

(財)京都市ユースサービス協会
(伏見青少年活動センター)
〒612-8062京都市伏見区藤原町
39番地の2伏見区総合庁舎4階
(Japanese only) (075) 611-4910



共催 IN COOPERATION WITH

京都市伏見区保健センター
(財)京都市国際交流協会
(財)京都府国際センター

Kyoto City Fushimi Health Center
Kyoto City International Foundation
Kyoto Prefectural International Center

協力 IN COLLABORATION WITH

京都バグアサフィリピンコミュニティ

Kyoto Pag-asa Filipino Community

HEALTH FESTIVAL
健康フェスタ



September 19, 2010
12:00 pm - 4:00 pm

(Japanese/English)

医師、看護師、ソーシャルワーカーに自分が理解できる言葉で相談しませんか？
Do you want to consult a doctor, nurse and social worker in a language you understand?

日本の社会保障システムや保健センターなど行政が提供しているサービスについて、どうやったら利用できるのを知りたい？
Do you want to know more about the health services offered by the government and how to avail of those services?

健康のことで心配なことがありますか？ 外国籍住民として日本に住んでいることで困ることありますか？
Do you have any health concerns? Do you have any concerns about living in Japan as a foreigner?

THEN THIS EVENT IS FOR YOU! 健康フェスタはあなたのためのイベントです。

日本語が分からなくても大丈夫。7言語の通訳を用意しています。(英語、中国語、韓国語、フィリピン語、スペイン語、ポルトガル語、タイ語)
No need to struggle with Nihongo we will provide interpretation in 7 languages. (English, Chinese, Korean, Filipino, Spanish, Portuguese and Thai)

MEDICAL CONSULTATION 健康相談
Consult with doctors and nurses regarding your health concerns. When the doctor recognizes that treatment is necessary, we will refer you to appropriate clinics/hospitals.
医師や看護師に自分の健康について相談し、アドバイスを受けることができます。医師が必要と判断した場合は医療機関に紹介します。

WORKSHOPS ワークショップ
1) Know more about life-style related diseases, breast cancer self-examination and infectious diseases and its prevention.
生活習慣病、乳がん自己検診、感染症とその予防についてもっと知りたい!
2) Understand the Japanese health care system and the Health Center and its services.
日本の社会保障システム、保健センターの役割とサービスについて知る機会です。
3) How to settle family dispute without going to family court?
家庭裁判所に行かなくて夫婦や家族の問題を解決する方法ができた? 最新情報公開

TESTING 検査
1) X-ray testing for Tuberculosis and Lung Abnormalities.
胸部レントゲン (結核と肺の異常検診)
2) Blood and urine testing for HIV, Syphilis, Chlamydia, Gonorrhoea, Hepatitis B and C.
HIV、クラミジア、梅毒、淋病、B型・C型肝炎の血液と尿検査
Please come back to Fushimi Youth Action Center to get the results after 2 weeks.
結果は2週間後にお返しします。再度伏見青少年活動センターに来て結果を受け取ってください。

DAYCARE 託児
We can look after your kids from ages 2 to 6 years old. Mothers and fathers can also use this space for feeding their kids and changing their diapers. 2-6才の子をお預かりします。部屋の中で授乳をしたりおむつを替えたりすることもできます。

LET'S GET PHYSICAL! 身体を動かそう!
Experience different fun ways to exercise and be physically active.
生活の中で楽しく身体を動かす方法を紹介します。

GENERAL CONSULTATION 一般相談
You can also consult about national health insurance and other procedures at the city hall, visa extension and status change, marital and other family problems etc.
国民健康保険など市役所での手続きについて、在留資格変更や延長の問題、夫婦や他の家族の問題、など生活の問題を相談できます。

INFORMATION CORNER 情報コーナー
Information in your own language about caring for you health, health care system in Japan, health center services and various organizations that support foreigners in Kyoto.
健康について、健康保険やその他の社会保障サービスについて、保健センターや京都の市民団体が外国籍住民を対象に行っているサービスについて情報が得られます。

FOOD CORNER 食べ物コーナー
We sell delicious and nutritious food and drinks for lunch and snack from different countries.
美味しく健康的な各国の食べ物と飲み物を販売します。昼ごはん、スナックなど種類も様々です。

これらのサービスは無料です。身分証明書や健康保険を出す必要はありません。
THESE SERVICES ARE FREE OF CHARGE. YOU DO NOT HAVE TO SHOW YOUR ID NOR HEALTH INSURANCE CARD.

2. ポスター



Health Festival

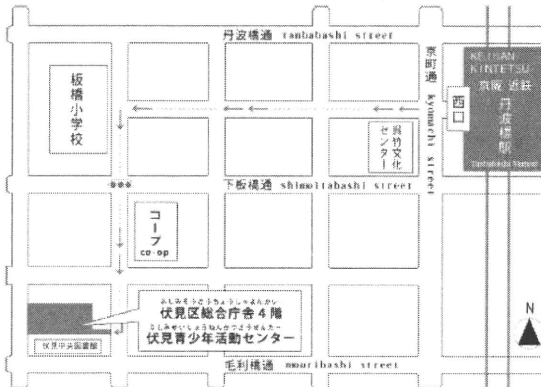
健康フイエスタ Festival
de la salud 健康節
건강 페스티벌 เทศกาล
สุขภาพ Festival da
saúde 健康节 Pistang Pangkalusugan

September 19, 2010
12:00 pm – 4:00 pm

無料検査 EXÁMENES MÉDICOS GRATUITOS
Libreng Medikal na Eksaminasyon 免費検査
FREE AND ANONYMOUS MEDICAL CONSULTATION AND TESTING
무료 의료검사 EXAME GRATUITO
ตรวจสุขภาพฟรี 免費検査

WWW.CHARMJAPAN.COM

伏見青少年活動センター
FUSHIMI YOUTH ACTION CENTER



主催・問い合わせ FOR INQUIRIES

(財)京都市ユースサービス協会
(伏見青少年活動センター)
〒612-8062京都市伏見区鷹匠町
39番地の2伏見区総合庁舎4階
(japanese only) (075) 611-4910



Charm
Charter for Health and Rights of Migrants
NPO法人チャーム
〒530-0031大阪市北区菅栄町10-19
(06) 6354 - 5902 medical@charmjapan.com

共催 IN COOPERATION WITH
京都市伏見区保健センター
(財)京都市国際交流協会
(財)京都府国際センター
Kyoto City Fushimi Health Center
Kyoto City International Foundation
Kyoto Prefectural International Center

京都新聞 2010.8.24(K)

第3種郵便物認可

外国籍の市民対象に初企画

日本に住む外国人の医療と健康、暮らしの悩みに応える「健康フィエスタ」が9月18日、京都市伏見区の市伏見青少年活動センターで開かれる。医療支援を行う大阪のNPO法人と同センターが初めて企画。7カ国語の通訳が待機し、市伏見区保健センターの協力で身体検査、相談などを無償で行う。ワークショップや各国料理のコーナーも設け、広く参加を呼びかけている。

7カ国語で医療・暮らし相談会



健康フィエスタに向けて打ち合わせをするNPO法人や外国人団体のメンバーたち（京都市伏見区・市伏見青少年活動センター）

伏見で 各国料理コーナーも

来月19日

日本に住む外国人にとって、医療へのアクセスを阻む言葉の壁や、在留資格で異なる社会保障制度などが課題となっている。NPO法人「CHARM」(大阪市北区)と同センターが中心となり、せまい住民がいること外国人団体も協力しを前提とした社会づくりに触れられる機会をつくらうと、昨年から準備を進めてきた。当日は、胸部エックス線と血液・尿検査を受け付け、医師による健康相談や、生活習慣病、乳がん自己検診を学ぶワークショップ、健康保険など社会保障サービスに関する一般相談を行う。英、中、韓国、フィリピン、スペイン、ポルトガル、タイ語の通訳が対応し、社会保障サービスを紹介します。パンフレット類を複数言語に翻訳して配布。各国の体にやさしい料理の販売や遊び体験のコーナーもある。

「日本に日本語を話さない住民がいること」を前提とした社会づくりに触れられる機会をつくらうと、昨年から準備を進めてきた。当日は、胸部エックス線と血液・尿検査を受け付け、医師による健康相談や、生活習慣病、乳がん自己検診を学ぶワークショップ、健康保険など社会保障サービスに関する一般相談を行う。英、中、韓国、フィリピン、スペイン、ポルトガル、タイ語の通訳が対応し、社会保障サービスを紹介します。パンフレット類を複数言語に翻訳して配布。各国の体にやさしい料理の販売や遊び体験のコーナーもある。

075(611)4910。
(石川健一郎)

出所：京都新聞、2010.8.24 出版

医療情報 多言語で提供

伏見で19日

外国人向け健康イベント

京都のフィリピン人コミュニティが、19日に伏見区で開かれる外国人向けの健康相談・検査イベント「健康フィエスタ」の準備を進めている。言葉の壁や文化の違いは医療を外国人に縁遠いものにしており、「外国人市民が自分で自分の健康を維持できるように」との願いは切実だ。

京在住の準備進める 比グループ



「健康フィエスタ」に向けて話し合う京都バグアサフィリピンコミュニティのメンバーたち（京都市中京区）

イベントは、多言語で健康に関する情報に触れる機会をつくろうと、大阪のNPO法人与自然と市伏見青少年活動センター（伏見区）が企画し、「京都バグアサフィリピンコミュニティ」が準備に参加している。

「出席後の検診や予防接種の案内が日本語で来たため、内容がわからず、受けられなかった。1人の子どもを持つ母親は左京区には、つらい経験を語る。自身も高熱が出て、最初に訪れた病院の治療

で熱が下がらず、総合病院を受診したら即日入院になったことがある。「自分の病気について、納得いく説明が受けられない」という。

「おなか痛いので病院に行ったら、いつの間にか胃カメラを飲

むことになって、びっくりした」と話すのはコミュニティ代表の女性。自己診断の習慣が根強い国と、流れ作業的に診療が行われる日本では、受診に対する考え方が違う。高額医療費補助や通訳配置病院などの情報も当事者には届いていない。患者も医師も、互いに聞きたいことが確かめられていない」と女性は語る。

健康フィエスタは19日正午～午後4時、伏見青少年活動センター1階で。7カ国語の通訳が無料。問い合わせは同センター ☎075(611)4910。

(石川健一郎)

LESSONS / COURSES

Study with a PRO
 20yrs- Experience -20yrs.
[http://
 top1ten-eikaiwa-school.com](http://top1ten-eikaiwa-school.com)
 090-6327-3157

LESSONS WANTED

50 years Japanese female want
 to learn English & French.
 090-8530-8855

MUSIC

GUITARIST & SINGER avail:
 Performance & session work.
 Recent performance video.
 Info. Photos. Bookings:
<http://gothcarter.com>
gcg_is_best@hotmail.com
 06-6374-7299

I'm looking for band members.
 This is for Melodic Metal band.
 I play guitar need vocal, guitar.
 I like Angra, Sonata Arctica.
cherrysunburst-85@ezweb.ne.jp

GUITAR LESSONS

See Study/courses.
<http://gothcarter.com>
gcg_is_best@hotmail.com
 06-6374-7299

PARTIES / EVENTS

**"HEALTH FESTIVAL"
 for Foreigners**

September 19, 2010
 12:00 to 4:00 pm
 Venue: Fushimi Youth Action
 Center, 4th flr Fushimi Ward Of-
 fice, Kyoto City
 Health Festival aims to provide
**FREE AND ANONYMOUS
 MEDICAL CONSULTATION
 AND TESTING** for foreigners
 with interpretation in 7 languag-
 es (English, Chinese, Korean,
 Filipino, Portuguese, Spanish
 and Thai).
 Organized by: Center for Health
 and Rights of Migrants
 (CHARM) Fushimi Youth Ac-
 tion Center. Please check
www.charmjapan.com or contact
 CHARM at 06-6354-5902 or
medical@charmjapan.com

great camp opportunity. see what
 kansai nature is offering.
 we prepare everything for you.
 sep 19/20 japan sea beach camp
 unbelievable nature! onsen on
 the beach. sleep under pines.
 info at: www.kigouya.com/amino

Imagine, a cozy gaijin hangout
 at rokkoenichi, kobe. Great mu-
 sic & live events. Come and
 drink in a warm, friendly atmo-
 sphere!
www.andys-imagine.com

PERSONALS

Hi!!! Looking for friends. I'm
 25 m American raised in Japan.
Zoabro@gmail.com

WM seeks JF for a romantic
 time together. Lets have a
 chat and coffee first.
whiteguynosaka@outgun.com

Personals may be printed free of
 charge. Please visit our web site
 for more details:
<http://pub.kfm.to/>
 Check our new International
 Friend Finder site:
<http://friends.kfm.to/>

関西フリーマーケットの広告 (8月20、8月27日、9月3と9月10日に広告された)

出所:

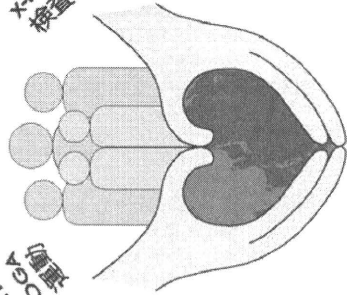
www.kfm.to/pub/index.php?option=com_content&view=category&id=39&Itemid=48

(言語：日本語、英語、フィリピン語、中国語、ポルトガル語、スペイン語)

HEALTH FESTIVAL 健康フィエスタ

Healthy Living is Happy Living
健康で幸福なくらし

EXERCISE
運動
BASKETBALL
FREE TESTING
BLOOD / URINE
X-RAY
検査



CONSULTATION
相談
HEALTHY ISSUES
SOCIAL SECURITY
INFORMATION
WORKSHOP
BROCHURES
情報

HEALTHY FOOD FROM
DIFFERENT COUNTRIES
FOOD
伏見青少年活動センター
Fushimi Youth Action Center

September 19, 2010
12:00 pm - 4:00 pm

(Japanese)

伏見青少年活動センター 保健センターに行こう!!!

保健センターは、あなたが住んでいる地域にある公的機関です。保健センターでは、乳児から高齢者まで全ての人が健康に暮らすための様々なプログラムやサービスを提供しています。保健センターには、あなたの地域を担当する保健師がいます。必要に応じて家庭訪問をすることもできます。

保健センターが行っているサービスの一部を紹介いたします。

1. 母子保健
 - 母子手帳は、国語や在留資格に関係なく出産を控えている全ての人に発行されます。
 - 妊婦と乳児を対象とした栄養教育や相談
 - 保健師と助産師による妊婦と出産後の乳児の家庭訪問
 - 障害を持つ子供も、未婚児に対する財政的支援
 - 不妊相談

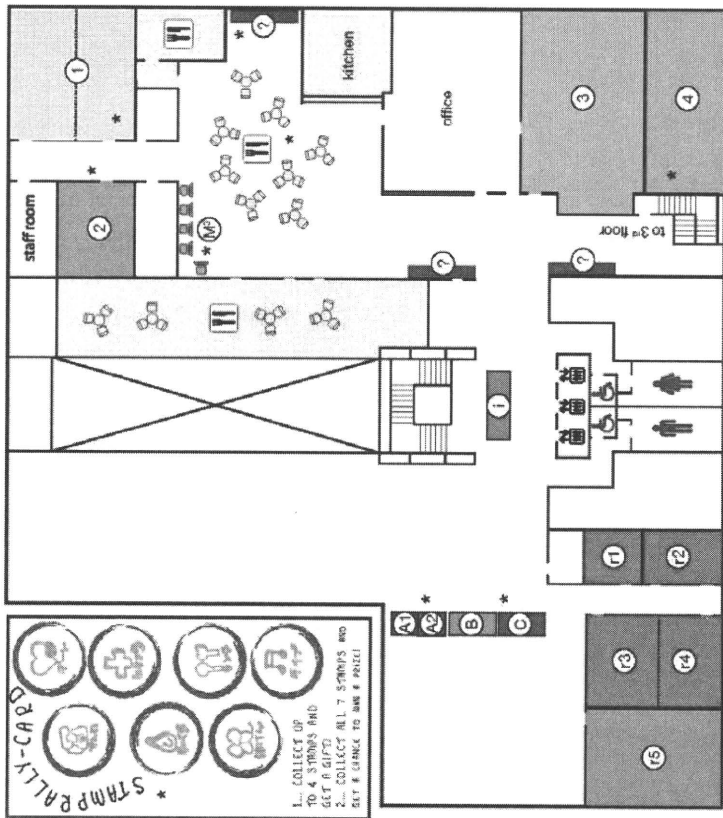
- 子どもの育成に関する相談
2. 低価格又は無料の産科診断の家族
 - 青年検診 (18-39才)
 - カン検診 (肺がん、胃がん、大腸がん、子宮がん、乳がん)
 - 乳癌検診
 - 入人と妊婦を対象とした産科相談
 - 健康教育に関する講演会の定期実施
 - 栄養教育、調理実習
 - 骨粗鬆症を予防するための骨密度検査 (18-70才)
 - 結核と胸の異常を発見するための胸部検査
 - 無料、匿名の性感染症検査 (HIV、梅毒、クラミジア、淋病、B型、C型肝炎)

3. 精神保健
 - 相談、家庭訪問、社会への再統合、医療費補助、交通無料券発行、家族との話し合い、精神障害福祉、地域サポートと社会への適合訓練など

各プログラムについての詳細や予定は各保健センターにお問い合わせください。日本人の友達や家族の力を借りて保健センターで何が行われているのかを知りましょう。保健センターでは、通訳を準備することもできますが、外国人を歓迎します。保健センターのプログラムは、住民一人一人が払っている住民税など公的な資金によって運営されています。

詳しくは最寄りの保健センターにお問い合わせください。(日本語のみ)

- 伏見保健センター (075-611-1209)
- 山科保健センター (075-592-3061)
- 北保健センター (075-432-1192)
- 下京保健センター (075-371-7123)
- 南保健センター (075-681-3127)
- 五反野保健センター (075-781-5208)
- 石原保健センター (075-861-2196)
- 中京保健センター (075-812-0074)
- 西京保健センター (075-392-5747)
- 東山保健センター (075-561-1203)



- A1 胸部レントゲン
- A2 血液・尿検査
- B 健康相談
- 1-4 相談室
- C 一般相談
- 5 相談室
- 1 生活習慣病のワークシヨップ

- 2 胸部自己診断法のワークシヨップ
- MP 多言語問診システム
- 3 託児
- 4 身体を動かそう!
- 1 総合受付
- ? 情報コーナー
- VI 食べ物コーナー

協働： 京都市ユースサービス協会(伏見青少年活動センター) ・ NPO法人チャーム
 伏見保健センター ・ (財) 京都国際交流協会 ・ (財) 京都府国際センター
 京都バグアサフィリピンコミュニティ ・ 京都フィリピン留学生会 ・ 京都YWCA-アパート
 多文化共生センターきょうと ・ パザールカフェ ・ 京都府行政書士会 ・ 立命館大学社
 会学 研究ゼミ2-3 ・ その他個人ボランティア多数

A1 胸部レントゲン
 12:45-13:15, 13:45-
 14:15, 14:45-15:15 and 16:45
 胸部の異常と結核の検査

A2 血液・尿検査
 12:30, 13:00, 13:30,
 14:00, 14:30, 15:00 and 15:30
 HIV、クラミジア、梅毒、淋病、
 B型・C型肝炎の血液と尿検査

B 健康相談
 12:30-16:00
 医師や看護師に自分の健康について相談
 し、アドバイスを受けることが出来ま
 す。医師が必要と判断した場合は医療機
 関に紹介します。

C 一般相談
 12:30-16:00
 国民健康保険など市役所での手続きにつ
 いて、在留資格変更や延滞の問題、夫婦
 や他の家族の問題、など生活の問題を相
 談できます。

1 ワークシヨップ
 生活習慣病
 13:30-14:00, 14:45-15:15
 生活習慣病についてもっと知りたい!

2 ワークシヨップ
 胸部自己診断法
 12:00-12:15,
 14:15-14:30, 15:30-15:45
 胸部自己診断法 (Breast-Self-Examina-
 tion, BSE) についてもっと知りたい!

MP 12:00-16:00
 多言語問診システム

3 託児
 12:00-16:00
 2-6才の子どもをお預かりします。部屋
 の中で授乳をしたりおむつを替えたりす
 ることもできます。

4 身体を動かそう!
 12:00-13:30
 世界の遊び・体力測定
 14:30-14:50
 ドッジビー
 14:50-15:30
 Patintero
 15:30-16:00
 ボール遊び

1 総合受付
 12:00-16:00

? 情報コーナー
 12:00-16:00
 HIV、乳がんなどについて、保健センタ
 ーや京都の市民団体が外国籍住民を対象
 に行っている団体のサービスのついて情
 報を得られます。

VI 食べ物コーナー
 12:00-16:00
 美味しく健康的な各国の食べ物と飲み
 物を販売します。昼ごはん、スナックな
 ど種類も様々です。

参加していただき
 ありがとうございます!

資料 6

食べ物・飲み物の紹介

国	食べ物・飲み物の名前	食べ物・飲み物の説明
フィリピン	シニガンスープ (Sinigang soup)	フィリピンは暑い国であるため、夏バテを防ぐ知恵がたくさんある。その一つに代表的家庭料理のがある。シニガングスープはタマリンドや青いマンゴやグアバなどの果物を材料とし酸っぱいスープである。これらの果物は日本にはないため健康フィエスタでは日本で手に入れやすい梅干しを使った。茄子、オクラ、サトイモ、チンゲン菜などの野菜と梅干しで煮るのでとても健康的である。
中国	冬瓜の炒め煮 (Dongua)	冬瓜は中国で炒め物やスープなど幅広く使われている食材である。冬瓜にはビタミンCとカリウムが含まれているので、体の中の余分な塩分を出し、体の熱を取り除く。冬瓜は、炭水化物が脂肪に代わるのを防ぐ働きもするため減量に効果的である。
ブラジル	チーズパステル (Cheese Pastel)	パステルとはブラジルの屋台でよく売られている塩味のスナックである。生地はタピオカ澱粉で作られて、中にはたんぱく質とカリウムがたっぷり入ったチーズの上にキャベツ、ピーマン、トマト、ニンニク、玉ねぎ、パセリとねぎ、オリーブオイルと酢から作ったソースをかける。
タイ	タピオカとココナッツミルクのデザート (Tapioca Coconut Milk Dessert)	タピオカはタイのデザートで良く使われている材料である。タピオカの原料はキャッサバの根で、主な成分は体のエネルギー源と言われている炭水化物である。ココナッツには疲労回復、高血圧予防、貧血予防などの効果がある。タピオカ、ココナッツ、牛乳には、カルシウムが多く含まれているので骨や歯を丈夫にしたり、イライラ感を解消する役割がある。
ホンジュラス	フレッシュフルーツジュース (Fresh Fruit Juice)	ホンジュラスでは果物が豊かなため、一年中フレッシュフレッシュフルーツジュースを飲むことができる。日本ではあまりフレッシュフルーツを飲まないと感じたホンジュラス人がこのジュースを紹介することにした。今回はマンゴ、メロン、イチゴとバナナのフルーツジュースを出したが、野菜と果物の組み合わせも可能である。フレッシュジュースを食生活の中に入れると良い。